

NACIONES UNIDAS
CONSEJO
DE SEGURIDAD



Distr.
GENERAL

S/4894

27 julio 1961

ESPAÑOL

ORIGINAL: FRANCE

CANJE DE CARTAS DE FECHA 25 Y 26 DE JULIO DE 1961 ENTRE EL
SECRETARIO GENERAL Y EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE FRANCIA

- a. Mensaje de fecha 25 de julio de 1961 dirigido al
Ministro de Relaciones Exteriores de Francia por
el Secretario General

El sábado 22 de julio de 1961 le informé por telegrama de la resolución interina aprobada por el Consejo de Seguridad. Aunque no he recibido respuesta de Vd., estoy seguro de que ha prestado atención urgente a esa decisión y a las obligaciones que entraña para las partes interesadas.

En el transcurso del debate, el representante de Francia informó al Consejo de la orden dada por el Gobierno francés para que cesara el fuego. Si he comprendido bien la actitud de Francia, el Gobierno no ha considerado esa orden como una consecuencia de la decisión del Consejo, sino como un acto dictado por la situación ya establecida por las fuerzas francesas. Aparte de esa información, no he recibido del Gobierno de Francia, antes de salir de Nueva York el domingo por la noche, ninguna comunicación oficial sobre las disposiciones tomadas por Francia para dar cumplimiento a la resolución, ni he tenido noticias de que se haya transmitido ulteriormente información al respecto a las Naciones Unidas.

A mi llegada aquí ayer por la tarde, fui informado por las autoridades tunecinas de los esfuerzos realizados para establecer contacto entre los representantes de dichas autoridades y los representantes franceses con miras a la ejecución de dicha resolución. Advierto que todavía no se han establecido contactos de esa índole en Bizerta, pero que después de un contacto en el sur de Túnez, establecido por iniciativa francesa, las autoridades tunecinas han hecho regresar a sus fuerzas a las posiciones que ocupaban antes de la crisis, como se pedía en la resolución.

La situación actual de Bizerta me causa enorme preocupación debido a que más de dos días después de la decisión del Consejo de Seguridad no se ha registrado ningún progreso por lo que respecta a la retirada de las fuerzas armadas que el Consejo pidió como complemento esencial de la cesación del fuego propiamente dicha.

En vista de la responsabilidad por la ejecución de esa resolución, como de toda decisión del Consejo de Seguridad o de la Asamblea General, que incumbe al Secretario General, me creo en el deber de estudiar las posibilidades de mejorar esta inquietante situación mediante un esfuerzo cuando menos, para establecer con urgencia el contacto necesario entre ambas partes, contacto que, evidentemente, debe basarse en una observancia estricta de lo dispuesto en la resolución, así como en el respeto por la soberanía de Túnez.

Después de haber oído la exposición de la situación hecha por las autoridades tunecinas convendría ahora que, para mi información, se me hiciera conocer la actitud de Francia por lo que respecta a las modalidades del contacto necesario y su finalidad inmediata. Le agradecería toda información útil a ese fin que me pueda Vd. facilitar urgentemente. Espero poder aprovechar mi estadía en Túnez para iniciar la ejecución integral de la resolución sobre la base expuesta más arriba.

Estoy seguro de que comparte Vd. mi vivo deseo de que la situación actual, que entraña graves peligros, siga un curso favorable tomando la decisión del Consejo como punto de partida natural al que hay que dar estabilidad mediante el rápido cumplimiento de lo dispuesto en dicha resolución.

Le ruego acepte, etc.

(Firmado) Dag Hammarskjöld

Túnez, 25 de julio de 1961.

b. Carta de fecha 26 de julio dirigida al Secretario General
por el Ministro de Relaciones Exteriores de Francia

Tengo el honor de acusar recibo de la carta de fecha 25 de julio que me ha remitido Vd. desde Túnez en donde se encuentra por invitación del señor Presidente de la República de Túnez. En esta carta que me parece exponer las opiniones del Gobierno tunecino se trata de una resolución que fue aprobada el 22 de julio por el Consejo de Seguridad y en la cual se hizo un llamamiento al Gobierno francés y al Gobierno tunecino a fin de que se concertara la cesación del fuego cuando, como Vd. sabe, las fuerzas francesas habían alcanzado los objetivos que se les habían fijado y desde el comienzo de los combates las autoridades francesas se proponían ponerles término.

Se da el caso de que el Gobierno francés ha decidido publicar un comunicado en que se concretan los hechos que son motivo de sus preocupaciones.

Para su información le remito adjunto el texto de ese documento que va a publicarse.

Le ruego acepte, etc.

(Firmado) Couve de Murville

/...

Anexo

Con respecto a las condiciones en que se realizó la cesación del fuego en Bizerta, en el Sáhara y, por otra parte, a la forma como debería restablecerse una situación normal, el Gobierno de Francia comunica:

Desde el principio de la acción de fuerza emprendida por el Gobierno tunecino contra la base de Bizerta, el Gobierno francés, en una nota de 20 de julio, ofreció a ese Gobierno una cesación del fuego y los contactos indispensables entre las autoridades de ambos bandos para ponerla en práctica. El Gobierno tunecino, durante tres días, no estimó necesario responder a ese ofrecimiento, aunque fue reiterado incesantemente en nombre del Gobierno de Francia. Por el contrario, en la exposición que el representante de Túnez hizo el 21 de julio ante el Consejo de Seguridad, se negó a aceptar toda idea de cesación del fuego mientras el Gobierno de Francia no asintiese al principio de la evacuación de la base, lo que de ningún modo estaba previsto en los acuerdos franco-tunecinos en vigor.

Una vez terminadas en la tarde del 22 de julio las operaciones que hizo inevitables en Bizerta la acción tunecina, el Gobierno francés hizo saber que había dado las órdenes necesarias para hacer cesar inmediatamente el fuego, salvo nuevo ataque de parte de elementos tunecinos.

El Almirante que manda la base de Bizerta reiteró en la tarde del mismo día a las autoridades tunecinas de Bizerta el ofrecimiento de cesación del fuego, que fué entonces aceptado.

La oferta del Almirante Amman contenía dos disposiciones: detener las hostilidades efectivamente antes de las primeras horas de la mañana del día 23, y entablar en la tarde del mismo día discusiones con miras a comenzar a determinar las modalidades de una vuelta a la situación normal. Pudo acordarse rápidamente la cesación del fuego, y en las horas prescritas se aplicó efectivamente por ambas partes. En cuanto a las discusiones, no han podido comenzar todavía debido a que las autoridades tunecinas rechazaron la proposición francesa de celebrarlas en un edificio elegido de común acuerdo, como es normal que se haga en tales casos y conforme a todos los precedentes internacionales.

La proposición francesa sigue siendo, naturalmente, válida.

En lo que respecta a la vuelta a una situación normal, conviene decir que en el Sáhara, las fuerzas tunecinas, que allí habían penetrado de viva fuerza en territorio francés y donde el 23 de julio seguían todavía instaladas, se retiraron el día 24 ante la presión del mando francés.

Ahora bien, en Bizerta, dadas las condiciones en que están situadas las instalaciones de la base, así como la agresión de que han sido objeto las fuerzas francesas y de la que están aún amenazadas, no basta con que nuestras fuerzas retornen pura y simplemente a sus posiciones anteriores para que quede asegurada la cesación del fuego. Se trata de volver a una situación pacífica. Pero no debe reproducirse el estado de cosas existente el 19 de julio, en el momento en que los tunecinos comenzaron las hostilidades. En efecto, ya el 19 de julio, los diversos elementos de la base, cercados por las fuerzas tunecinas y por muchos civiles encuadrados por ellas, fueron puestos en la imposibilidad de comunicarse normalmente entre sí y con el exterior. Se trata de lograr que sus comunicaciones queden garantizadas en lo futuro y que la base pueda funcionar normalmente, cosa que aseguran actualmente las fuerzas francesas.

Por lo demás, el representante de Francia en el Consejo de Seguridad dio estas aclaraciones el 22 de julio, para información del Consejo, y el Presidente de este órgano tomó nota de ellas.

El Gobierno de Francia sigue deseando que puedan iniciarse discusiones entre autoridades francesas y tunecinas a fin de resolver la situación lo antes posible y de común acuerdo.
